

Источник: Феникс и голубка. Перевод В. С. Давиденковой-Голубевой // Шекспир В. Полное собрание сочинений: В 8 т. / Под ред. А. А. Смирнова. М.-Л.: Гослитиздат, 1949, Т. 8. С. 627-631. + комментарий и примечания. С. 657.

627

## ФЕНИКС

И

## ГОЛУБКА

ПЕРЕВОД

В. С. ДАВИДЕНКОВОЙ-  
ГОЛУБЕВОЙ

629

Громкогласный наш глашатай,  
С дальних пальмовых ветвей  
Протруби нам весть скорбей.  
Созывай народ пернатый.

Ты ж, крикливый вестник горя,  
Темный демона гонец,  
Предвещающий конец,  
Ты чужой на нашем сборе.

И не смейте приближаться,  
Птицы хищного крыла  
(Кроме короля орла):  
Время мессе начинаться.

10

Белой ризой облаченный,  
Лебедь, чей печальный глас  
Раздается в смертный час,  
Начинай обряд законный.

Ворон трижды долгой жизни,  
Ты, который гроб творишь  
Тем, кому ты жизнь даришь,<sup>1</sup> –  
Плакальщиком будь на тризне.

20

Начинаем плач наш гимном:  
Верность и краса мертвы.  
Феникс с горлинкой, увы,  
Сожжены огнем взаимным.

630

Двое любящих их было,  
Но была в них жизнь одна –  
В двух, но не разделена:  
Так любовь число убила.

Сердца два слились так тесно,  
Что просвет неуловим  
Между ней и между ним  
В их гармонии чудесной.

30

Так голубка вспылала,  
Что могла по праву сметь  
Вместе с Фениксом стореть.  
«Я» и «ты» для них совпало.

И смешался ум в понятиях:  
Как же два с лицом одним –  
«Я», но с именем двойным?  
Что ж, одним, двумя ли звать их?

40

Разум полон стал смущеньем:  
Разное слилось в одно,  
«Это» с «тем» совмещено  
Чудодейственным смешением.

Можно просто подивиться,  
Что слились так мирно два;  
И не ум, любовь права,  
Если два могли так слиться.

И любовь над их гробницей,  
Над свершеньем роковым,  
Скорбный плач сложила им –  
Фениксу и голубице.

50

#### *Надгробный плач*

Красота – чиста, скромна,  
С верностью сопряжена –  
В урне здесь схоронена.

Смерть – гнездо, где Феникс дремлет,  
Где голубку мир объемлет.  
Вечность души их приемлет.

Их союз бесплодным был –  
Не затем, что мало сил,  
А невинность он хранил.

60

Верность прочих – напускная,  
Красота их — показная,  
Истинные ж — персть земная.

Кто красив, в ком верность – суть,  
К этой урне лег ваш путь,  
Птиц усопших помянуть.

657

### ФЕНИКС И ГОЛУБКА

Стихотворение это было в первый раз напечатано под именем Шекспир в сборнике Роберта Честера *Мученица любви, или жалоба Розалины* (1601). Никакими данными для более точной датировки стихотворения мы не располагаем.

Хотя стихотворение *Феникс и голубка* по стилю мало похоже на другие произведения Шекспира, новейшие критики допускают, что оно принадлежит ему. Весьма вероятно, что изображение похорон Феникса и голубки содержит аллегорию или какой-то намек на определенное событие, расшифровать который пока не удалось.

### ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ СТИХОТВОРЕНИЯ

51. В подлиннике здесь и ниже, в заголовке, стоит ученое слово «тренос» (threnos, threne) – название жанра народной древнегреческой лирики – «плач», «заплачка».

---

<sup>1</sup> Намек на поверье, согласно которому ворон будто бы убивает своих собственных птенцов.